Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy mężczyzna i (każda) kobieta, których pobudziło ich serce, aby przynieść na wszelką pracę, którą JAHWE przykazał wykonać za pośrednictwem Mojżesza, przynosili (ci) synowie Izraela dobrowolny (dar)\* dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy mężczyzna i kobieta pragnący przyczynić się do postępu prac, które za pośrednictwem Mojżesza polecił wykonać JAHWE — wszyscy ci Izraelici składali JAHWE swój dobrowolny dar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy synowie Izraela przynosili JAHWE dobrowolną ofiarę, każdy mężczyzna i każda kobieta, w których było serce ochocze do składania ofiar na każde dzieło, które JAHWE przez Mojżesza rozkazał wykonać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy mąż i niewiasta, w których ochotne serce było do ofiarowania, na każdą robotę, którą rozkazał Pan czynić przez Mojżesza, przynosili synowie Izraelscy ofiarę dobrowolną Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy mężowie i niewiasty sercem nabożnym ofiarowali dary, aby uczynione były roboty, które kazał JAHWE przez rękę Mojżesza. Wszyscy synowie Izraelowi dobrowolne JAHWE oddali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy Izraelici, mężczyźni i kobiety, których serca były ochocze do składania darów niezbędnych do wykonywania tego, co Pan nakazał wykonać za pośrednictwem Mojżesza, przynieśli to dla Pana dobrowolnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy mężczyzna i każda kobieta z Izraela, których pobudziło serce, składali się na wszelkie dzieło, jakie Pan nakazał Mojżeszowi wykonać, i przynosili dobrowolne dary dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy mężczyzna i każda kobieta, których skłoniło serce, składali dobrowolne dary dla JAHWE, aby zostały wykonane wszystkie prace nakazane przez JAHWE za pośrednictwem Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy mężczyzna i każda kobieta spośród Izraelitów, którzy odczuli szczerą chęć ofiarowania czegokolwiek, co posłużyłoby wykonaniu dzieła nakazanego przez JAHWE za pośrednictwem Mojżesza, przynosili dobrowolny dar dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc mężczyźni i kobiety, których serce pobudziło, aby przyłożyć się do wykonania wszystkich prac, nakazanych przez Jahwe za pośrednictwem Mojżesza, ci Izraelici przynosili dobrowolne dary dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy mężczyzna i kobieta, którym hojność nakazywała, by przynieśli [dary] do wykonania wszelkich prac, które Bóg przykazał przez Moszego, [wszyscy] synowie Jisraela przynieśli to dobrowolnie dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний чоловік і жінка, яких привів їх ум, прийшли робити всі діла, які заповів Господь через Мойсея чинити, ізраїльські сини принесли дар Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy mężczyzna, czy niewiasta z synów Israela; ci, których pobudziło serce, aby ofiarowali na wszelkie dzieło, które WIEKUISTY rozkazał wykonać przez Mojżesza przynosili dobrowolne dary WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy mężczyzna i każda kobieta, których serca pobudziły do przyniesienia czegoś na wszelką pracę, jaką za pośrednictwem Mojżesza nakazał wykonać JAHWE, tak uczynili; synowie Izraela przynieśli dobrowolny dar ofiarny dla JAHWE. |

1. 1) dobrowolny (dar), נְדָבָה (nedawa h), gr. ἀφαίρεμα, szczególny dar. [↑](#footnote-ref-2)